Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja kładę przed tym ludem przeszkody i potkną się o nie! Ojcowie wraz z synami, sąsiad ze swoim bliźnim – poginą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja kładę przed tym ludem przeszkody. Potkną się o nie! Ojcowie wraz z synami, sąsiedzi z sąsiadami — poginą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto kładę przed tym ludem przeszkody, o które potykać się będą ojcowie wraz z synami; sąsiad i jego przyjaciel zginą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Oto ja nakładę ludowi temu zawad, o które się otrącać będą ojcowie, także i synowie, sąsiad i bliźni jego, i poginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE: Oto ja przepuszczę na ten lud upaści i będą się powalać na nich ojcowie i synowie społem, sąsiad i bliski poginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Oto postawię temu narodowi przeszkody, na których się potkną ojcowie wraz z synami, sąsiad i przyjaciel zginą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja kładę przed tym ludem przeszkody, o które się potkną. Zginą ojcowie razem z synami, sąsiad ze swoim bliźnim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja postawię temu ludowi przeszkody, przez które się potkną ojcowie i synowie razem, sąsiad i przyjaciel zginą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja postawię przed tym ludem przeszkody, potkną się o nie ojcowie wraz z synami, zginą sąsiedzi i przyjaciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe: - Oto Ja kładę temu ludowi przeszkody, o które się potkną ojcowie razem z synami, mieszkaniec i jego towarzysz wyginą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я даю слабість на цей нарід, і в ньому послабнуть батьки і сини разом, сусід і його ближній згинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto temu ludowi ustawię przeszkody, o które będą się potykać, razem ojcowie wraz z dziećmi, sąsiad i jego towarzysz – aż wyginą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzeki JAHWE: ”Oto kładę przed tym ludem przeszkody i potkną się o nie, zarówno ojcowie, jak i synowie; sąsiad i jego towarzysz zginą”. |